

Grado en Traducción e Interpretación
Trabajos de Fin de Grado
Convocatoria de septiembre – curso 2016-17
Lunes 25 de septiembre de 2017

TRIBUNAL nº 1

Aula 1 (Aulario Gerald Brenan) 9h-15h

Presidente: Juan Jesús Zaro Vera

Vocal: María José Hernández Guerrero

Secretaria: Rocío García Jiménez *

Suplentes: Vicente Fernández González*, Ioanna Nicolaidou y Emilio Ortega Arjonilla

1. **ALUMNO: Cintia Ávila Barranquero**
Título: Propuesta de subtitulación del documental *Memory Hackers* (inglés-español)
Tutora: Mercedes Enríquez Aranda
2. **ALUMNO: José Francisco Góngora Oliva**
Título: Traducción del humor de referentes culturales en la versión doblada de *La vida de Brian*
Tutor: José Francisco de Paula García Quintero
3. **ALUMNO: Miguel Ángel Márquez Ramírez**
Título: Propuesta de traducción del idiolecto Drag: Drag Race de Rupaul
Tutoras: Rocío García Jiménez y Esther Morillas García
4. **ALUMNO: Pablo García Campoy**
Título: El humor como factor complejo en la traducción audiovisual. Análisis de bromas en *Una noche en la ópera*.
Tutor: José Francisco de Paula García Quintero
5. **ALUMNA: Paula Robledo Sancha**
Título: Traducción audiovisual y accesibilidad: análisis del subtulado para sordos de la película *La gran familia española*
Tutora: María José Varela Salinas
6. **ALUMNA: María Rivas Cabello**
Título: Accesibilidad a los medios: propuesta de audiodescripción de 9 minutos de la película *Un monstruo viene a verme*, de J.A. Bayona
Tutor: Marcos Rodríguez Espinosa
7. **ALUMNA: Paula Vera Cerezo**
Título: El arte de hacer visible lo inaudible: propuesta de subtulado para sordos y personas con discapacidad auditiva del tráiler oficial de *Le goût des merveilles*
Tutora: María José Varela Salinas
8. **ALUMNO: Manuel López Cedeño**
Título: Traducción comentada de *1950, le renouveau des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle*
Tutora : Francisca García Luque
9. **ALUMNA : Cristina Fernández Checa**
Título: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción audiovisual aplicados a la película *Bianca come il latte, rossa come il sangue*
Tutora: Carmen Mata Pastor

10. ALUMA: Aída Báez Castillo

Título: La Italia misteriosa. Traducción de una serie de relatos de *I misteri d'Italia* de Dino Buzzati

Tutor: Nicolás Valdés Estébanez

11. ALUMNA: Claudia Uceda Rojas

Título: La discriminación en el mercado laboral francés a través de la traducción de viñetas satíricas (francés-español)

Tutora: María López Villalba

* En la evaluación del TFG número 3, Vicente Fernández sustituirá a Rocío García

Grado en Traducción e Interpretación
Trabajos de Fin de Grado
Convocatoria de septiembre – curso 2016-17

TRIBUNAL nº 2

Aula 2 (Aulario Gerald Brenan) 9h-15h

Presidente: Francisco Ruiz Noguera*/**

Vocal: Carmen Mata Pastor

Secretaria: France Brousse Lamoureux

Suplentes: Salvador Peña Martín*, Gloria Guerrero Ramos ** y Rocío Palomares Perraut

1. **ALUMNO: Adel el Ouarit**
Título: La influencia del castellano en el árabe dialectal marroquí
Tutor: Juan Pablo Arias Torres
2. **ALUMNA: Claudia Corazza**
Título: El bilingüismo temprano y sus efectos en la interpretación
Tutora: Gracia Torres Díaz
3. **ALUMNA: Soledad Carvelo Lupión**
Título: La traducción de la variación lingüística en la película *La Haine*
Tutor: David Marín Hernández
4. **ALUMNA: Melania Rozados Iglesias**
Título: *The sea between us*. Propuesta de traducción
Tutora: Ioanna Nicolaidou
5. **ALUMNA: Virginia Sánchez Reche**
Título: Las resoluciones del Consejo de Seguridad de la Organización de las Naciones Unidas: análisis de expresiones fijas y términos a partir de un corpus textual (francés-español)
Tutor: Iván Delgado Pugés
6. **ALUMNA: Belén Moreno del Campo**
Título: *Entre el español de España y los españoles de América: el caso de la editorial Sexto Piso*
Tutor: Vicente Fernández González
7. **ALUMNA: Carmen Parejo del Pino**
Título: *Andalucía: a literary guide for travellers* de Andrew y Suzanne Edwars.
Traducción comentada de un fragmento
Tutora: María López Villalba
8. **ALUMNO: Jaime López Arenas**
Título: Traducción comentada de la novela *Egyptian woman: A year in the life of a woman during the reign of Ramseses II* de Hillary Wilson
Tutor: Vicente Fernández González
9. **ALUMNA: Laura Aranda Fernández**
Título: Propuesta y análisis de traducción de *Dry Store Room nº 1. The secret life of the Natural History Museum*
Tutor: Isaac Barba Redondo
10. **ALUMNO: Almudena Campa Moreno**
Título: Variedades del español: variedades diatópicas, diastráticas y traducción
Tutor: Francisco Ruiz Noguera

11. ALUMNA: Carmen Carrión Fernández

Título: Traducción a la vista y su presencia en los planes de estudios. El Grado de Traducción. Fines pedagógicos y profesionales

Tutor: Encarnación Postigo Pinazo

12. ALUMNA: María Barranco Ferrer

Título: Análisis traductológico del componente fraseológico de la obra *Harry Potter and the Deathly Hallows* en su versión española

Tutor: Gloria Corpas Pastor

* En la evaluación del TFG número 1, Salvador Peña Martín sustituirá a Francisco Ruiz Noguera.

** En la evaluación del TFG número 10, Gloria Guerrero Ramos sustituirá a Francisco Ruiz Noguera.